



meta

společnost pro přiznání  
mladých migrantů

# VÝROČNÍ ZPRÁVA ZA ROK 2013

ANNUAL REPORT FOR 2013





# řekli o nás

**„Je pro mě velmi motivující a povzbuzující vědět, že existují organizace jako META, které se starají o vzdělávání dětí cizinců a dokáží zapojit a využít i potenciál dobrovolníků.“**

**Mně setkávání s Ying pomohlo začít se cítit v Praze tak trochu více doma.“**

**I. Šámalová, dobrovolnice, říjen 2013**

**„...META nám zprostředkovala tlumočnicka na zajištění komunikace školy s rodiči žáků cizinců a také nám zajistila dobrovolníci na vyučování češtiny...“**

**Tyto i další související služby sdružení META považují za potřebné a užitečné jak pro naši školu, tak pro další školy v regionu.“**

**ředitel školy ZŠ a MŠ Mladá Boleslav, říjen 2013**

**„...Děkuji vám za pomoc, že jste pomohli mi napsat odvolání ...“**

**jsem přijata a už chodím na novou školu...“**

**klientka, září 2013**

**„...Rádi bychom poděkovali a zároveň pochválili vysokou kvalitu připravených seminářů včetně jejich předání nám učitelům...“**

**ZŠ Sdružení**





**META** o. s.

## **Sdružení pro příležitosti mladých migrantů**

### **Kontaktní adresa**

*služby pro pedagogy:* Ječná 546/17, 120 00 Praha 2

*služby pro cizince:* V Túních 10, 120 00 Praha 2

**tel/fax:** +420 222 521 446

**mobil:** +420 775 339 003

**e-mail:** info@meta-ops.cz

**[www.meta-ops.cz](http://www.meta-ops.cz), [www.inkluzivniskola.cz](http://www.inkluzivniskola.cz)**

IČ: 26982633

č. účtu: 1211003572/5500 u Raiffeisen Bank, a. s.

*Na konci roku 2013 se META připravovala na transformaci na obecně prospěšnou společnost a od ledna 2014 je v registru o.p.s. s novým názvem META, o.p.s. – Společnost pro příležitosti mladých migrantů.*

**META** o. s.

## **Association for Opportunities of Young Migrants**

### **Contact address**

*services for educators:* Ječná 546/17, 120 00 Praha 2

*services for foreigners:* V Túních 10, 120 00 Praha 2,

**tel/fax:** +420 222 521 446

**cell-phone:** +420 775 339 003

**e-mail:** info@meta-ops.cz

**[www.meta-ops.cz](http://www.meta-ops.cz), [www.inkluzivniskola.cz](http://www.inkluzivniskola.cz),**

**[www.facebook.com/metapromigranty](https://www.facebook.com/metapromigranty), [www.youtube.com/metapromigranty](https://www.youtube.com/metapromigranty)**

IČ: 26982633

Account numbers: 1211003572/5500 u Raiffeisen Bank, a. s.

*At the end of 2013 META association was getting ready for transformation into a charitable company of a specific legal form and since January 2014 it has been registered as this type of organization (o.p.s.) under a new name META, o.p.s – Association for Opportunities of Young Migrants.*



## *kdo jsme*

**Posláním společnosti META** je aktivně přispívat k nastavování a zkvalitňování podmínek podporujících rovné příležitosti migrantů, a to především v oblasti vzdělávání, které je jednou z podmínek úspěšného začleňování se do společnosti.

META byla založena na konci roku 2004 jako občanské sdružení s cílem zaměřit se na konkrétní oblast integrace cizinců, a to vzdělávání a následného pracovního uplatnění. V roce 2006 otevřela v Praze poradenské a informační centrum pro mladé migranty, kde poskytovala komplex služeb pro cizince žijící v Praze (poradenství v oblasti vzdělávání, vzdělávací aktivity a dobrovolnickou činnost).

Od roku 2008 se činnost METY rozšířila i na podporu pedagogických pracovníků, kteří se ve své praxi setkávají s cizinci. Postupně se oba směry rozvíjely a přidaly se další služby jak pro cizince, tak pro pedagogy. Od roku 2009 META některé své služby poskytuje také v dalších krajích a provozuje portál [www.inkluzivniskola.cz](http://www.inkluzivniskola.cz), který poskytuje metodickou podporu školám plošně po celé ČR.



## *who we are*

**Mission of the META association** is to actively help to define and improve conditions of equal opportunities for young migrants, above all in the field of education, which is one of the main conditions of a successful integration into society.

META was founded at the end of 2004 as a civic organization focusing on specific areas of foreigners' integration – namely education. In 2006, the association opened the first counselling and informational centre for young migrants which provided overall service for foreigners living in Prague (counselling in education, educational activities and volunteering).

Since 2008 the META's work has widened to support of educators who encounter foreigners in their jobs. Gradually, both directions of the services were developing and other services for foreigners as well as for educators were added. Since 2009, Meta has been providing some of its services in other regions of the Czech Republic and also through the portal [www.inkluzivniskola.cz](http://www.inkluzivniskola.cz), which represents methodological support to schools all around the Czech Republic.

# úvodní slovo

## Vážené čtenářky, vážení čtenáři,

letos Vás zdravím ze společnosti META, abych uvedla výroční zprávu sdružení META. K tomuto rozporu jsme se dopracovali díky novému Občanskému zákoníku, který nás v minulém roce donutil k rozhodnutí, zda se z nás plynule stane zapsaný spolek, abychom se případně v budoucnu mohli stát zapsaným ústavem, anebo se pokusíme do konce roku 2013 provést transformaci na obecně prospěšnou společnost. S ohledem na nejistou budoucnost zapsaných spolků coby příjemců státních dotací a na zcela jistou nedůvěru, kterou v nás vzbuzovalo slovní spojení zapsaný ústav, jsme se rozhodli pro transformaci. Žádost jsme podali v prosinci 2013 a v lednu 2014 jsme byli zapsáni jako META, o.p.s. – Společnost pro příležitosti mladých migrantů.

Až na peripetie spojené se změnou právní formy byl rok 2013 skvělý. Obě naše sekce se činily. Sekce služeb pro cizince pokračovala ve svých tradičních poradenských a vzdělávacích aktivitách. Kromě začleňování žáků s odlišným mateřským jazykem do českých škol se kolegové usilovně snažili o začleňování jejich rodičů na český pracovní trh.

Sekce služeb pro pedagogy rovněž pokračovala ve svých tradičních aktivitách: vzdělávání a metodické podpoře, a to buď formou seminářů a osobních setkání nebo prostřednictvím portálu Inkluzivní škola. Nově se v polovině roku začali kolegové věnovat síťování klíčových partnerů v procesu vzdělávání žáků s odlišným mateřským jazykem. Síťovali intenzivně, scházeli se v pracovních skupinách a pracovali na koncepčních doporučeních.

Za poznámku stojí slovní spojení „žáci s odlišným mateřským jazykem“. Snažíme se tento pojem prosazovat na úkor slovního spojení „žáci cizinci“. Lépe vystihuje, co je pro cizince v českých školách největší bariérou jejich začleňování, a to fakt, že vzdělávací jazyk není jejich jazykem mateřským. Jak z textu výroční zprávy zjistíte, nejsme v tom zcela důslední, ale snažíme se!

Děkuji tímto všem za podporu, přízeň a spolupráci a přeji Vám příjemnou četbu.

Zuzana Vodňanská



**Dear friends, dear readers,**

the year 2013 was great. Both our sections were very active. The section of services for foreigners continued in its traditional counselling and educational activities. Besides integration of pupils with a different mother language into Czech schools, our colleagues were striving hard for integration of their parents into the Czech labour market.

The section of services for educators also continued in its traditional activities: educating and methodological support, either in the form of seminars and personal meetings or through the portal Inclusive school (Inkluzivní škola). In the middle of 2013 they started to web the key partners in the educational process of pupils with different mother language. They were looking and meeting hard in working groups and worked on conceptual solutions.

It is also worth mentioning the phrase “pupils with a different mother language”. We are trying to spread the term instead of using the phrase “foreign pupils”. It shows in a better way the biggest barrier in integrating into Czech schools, namely the fact that the educational language is not their mother tongue. As you will find out reading the report, we are not fully consistent in the use, but we are trying!

Thank you all for your support, affection and co-operation. I wish you a pleasant reading.

Zuzana Vodňanská



# služby pro cizince

V roce 2013 jsme podpořili celkem **831 cizinců**.

Nejčastěji využívanou službou je **poradenství v oblasti vzdělávání a pracovního uplatnění**, které je určeno všem cizincům bez rozdílu věku, typu pobytu či země původu. META je od roku 2007 registrovaným poskytovatelem sociální služby – odborného sociálního poradenství.

Poradenství v oblasti vzdělávání jsme poskytovali dětem předškolního věku (MŠ) a jejich rodičům, žákům a studentům ZŠ, SŠ a VŠ a dospělým cizincům, kteří se chtěli dále vzdělávat. Nejčastěji jsme poskytovali informace o českém vzdělávacím systému, pomoc s nostrifikací předchozího vzdělání, pomoc s výběrem škol, během studia a procesu integrace, zprostředkování komunikace se školou atd. V oblasti podpory pracovního uplatnění jsme se věnovali jak odbornému poradenství (pracovní právní informace, pomoc se sestavením CV, motivačního dopisu a reakcí na inzeráty, základy personálně pracovního minima), výběru a zprostředkování rekvalifikačních kurzů, tak jsme i vybraným klientům zprostředkovali zaměstnání.

V roce 2013 využilo služeb sociálních pracovníků celkem **768 cizinců**, z toho s 373 jsme spolupracovali dlouhodobě. Na poradenství často navazují další služby, jako **doučování a příprava na zkoušky s využitím dobrovolníků**, zajištění **tlumočení** (zprostředkování komunikace se školou či jinou institucí, překlady dokumentů), **nabídka kurzů češtiny a re/kvalifikačních kurzů**. Díky spolupráci s pedagogickou sekcí a také prostřednictvím proškolených **asistentů pedagoga** jsme celý rok poskytovali podporu žákům s odlišným mateřským jazykem na několika pražských základních školách.

Veškeré služby pro cizince se v polovině roku 2013 přestěhovaly do nových prostor V Túních 10 na Praze 2, kde mohou klienti také využívat knihovnu, studovnu a počítače s internetem.

Klienti METY pocházejí ze 40 různých zemí celého světa, nejčastěji z Ukrajiny, Ruska, Vietnamu, Číny a Mongolska. Služby jsme poskytovali cizincům od předškolního věku do 69 let, nejčastěji dětem a dospělým od 10 do 50 let. Oproti předchozím rokům byl poměr žen a mužů poměrně vyrovnaný, s mírnou převahou žen. Nejčastěji měli naši klienti trvalý či dlouhodobý pobyt, ale služby využívali i rezidenti, azylanti, žadatelé o mezinárodní ochranu a osoby s udělenou doplňkovou ochranou.

V roce 2013 jsme realizovali **10 kurzů češtiny** různých typů a úrovní, které navštěvovalo celkem **154 cizinců**.

**20 dětí** absolvovalo dva **letní intenzivní kurzy češtiny** pro nově nastupující do českých škol.

**89 dětí** navštěvovalo čtyři **nízkoprahové kurzy češtiny**, které probíhaly v prostorách METY (Praha 2), na ZŠ Jižní IV (Praha 4), ZŠ Botičská (Praha 2) a ZŠ Písnická (Praha 12).

**15 dospělých** absolvovalo **semestrální kurz češtiny pro pokročilé**.

**30 dospělých** absolvovalo 3 **zdokonalovací kurzy češtiny** zaměřené vždy na specifickou oblast trhu práce (cestovní ruch, školství, služby).

# *services for foreigners*

In 2013 we provided helpful services to 831 members of foreign nationalities.

The service used by most of our clients is counselling in education and jobs which is open to all foreigners of any age, any type of residence in the Czech Republic or country of origin. Since 2007 META has been registered as a social service provider – professional social counselling.

We provided counselling in education to children of preschool age (kindergartens) and their parents, pupils and attendees of the first grade, second grade and students of universities who were interested in further education. Mostly, we informed our clients on the Czech educational system, helped with recognition of previous education, helped with selection of school, with problems during the studies and the integration process, mediation in communication with the school etc. In support of the labour market we provided professional counselling (professionally legal information, help with compiling CV, responses to advertisement, basics of the personnel-working minimum), selection and providing of retraining courses in order to find a proper position for our clients and help them achieve it.

In 2013, **768 foreigners** used the services of our social workers, 373 of these cooperated with us on a long-term basis. The counselling is usually followed by other services, such as **tutoring and preparation for exams where volunteers take part**, arranging of **interpreting** (interpreting of communication at school or in other institutions, translations of documents), **offer of Czech courses and re/training courses**. Thanks to cooperation with our educators' group and also of trained assistants we provided support to pupils of different mother tongues from several Prague schools.

Since 2013, all the services of our association have been provided from a new address in Prague – New Town where the clients can make use of a library, study rooms and computers with internet access.

META's clients come from 40 countries of the world, above all from Ukraine, Russia, Vietnam, China and Mongolia. We have provided services to children of pre-school age as well as to 69 year old adults, most of our clients were between 10 to 50 years old. Despite previous years, the ratio of women to men was well balanced, the number of women being only slightly higher. Our clients were mostly permanent or long-term residents in the Czech Republic, but also tax residents, asylum seekers, applicants for international protection and persons awarded with additional protection.

In 2013 we carried out ten courses of Czech language of various levels and types which were attended by 154 foreigners.

Our **two intensive Czech summer courses** for new pupils in Czech schools were attended by **20 children**.

**89 children** took part in **four low-threshold Czech courses** which took place in META's premises (Prague 2), at Primary school Jižní IV (prague 4), Primary school Botičská (Prague 2) and Primary school Písnická (Prague 12).

**15 adults** finished the one-term Czech courses for intermediate students.

**30 adults** finished the **follow-up Czech courses** focused on a specific area of labour market (tourism, education, services providing).



**Rekvalifikačním kurzem pro asistenty pedagoga** prošlo **29 osob**, z nichž 25 získalo díky jednomu z našich projektů praxi a následně pracovní místo na dobu až 6 měsíců. 4 z nich se podařilo pracovní místo udržet i po ukončení projektu. **Rekvalifikačním kurzem pro komunitní tlumočení** prošlo **22 osob**, z nichž 16 pracovalo po dobu až 6 měsíců na podporovaném pracovním místě. 4 z nich se podařilo práci udržet i po ukončení projektu, ale většina z nich využívá získané vzdělání jako možnost příjvůdku.

Kromě Prahy a Středočeského kraje jsme v roce 2013 poskytovali některé služby i v Královéhradeckém a Karlovarském kraji. V Mladé Boleslavi ve Středočeském kraji působíme v současné době pravidelně každý čtvrtek.

**Retraining course for educational assistants** was attended by **29 persons**, from whose 25 gained experience and subsequently a job for up to 6 months. Four of them managed to keep the job after the project had finished. **Retraining courses of community interpreting** was attended by **22 persons**, 16 of these worked for up to 6 months in a supported work place. Four of them managed to keep the place after the project had finished but most of them use the gained education as a source of additional income.

We provided our services in Prague and the Central Bohemia Region but also in Hradec Králové Region and Karlovy Vary Region. In Mladá Boleslav we currently provide our services regularly each Thursday.



## REALIZOVANÉ PROJEKTY

### Komplexní podpora migrantů v oblasti vzdělávání a pracovního uplatnění I a II

Jedná se o dva na sebe navazující projekty, které jsou zaměřeny na podporu cizinců ze třetích zemí v Praze a Středočeském kraji. V roce 2013 bylo 439 cizincům poskytováno poradenství v oblasti vzdělávání (pomoc s výběrem škol, poskytování informací o vzdělávacím systému, tlumočení, nostrifikace apod.) a pracovního uplatnění. Od ledna do července probíhaly dva nízkoprahové kurzy češtiny pro děti, jeden na ZŠ Botičská (Praha 2) a druhý na ZŠ Jižní (Praha 4). Na jaře probíhal 52 hodinový kurz češtiny pro pokročilé – studenty VŠ i cizince v produktivním věku. V létě 2013 proběhly dva intenzivní kurzy pro děti, které poprvé nastupovaly do českých škol. Na podzim 2013 začaly další dva nízkoprahové kurzy, jeden v prostorách METY (Praha 2) a druhý na ZŠ Písnická (Praha 12). Celkem kurzy prošlo 124 cizinců – dětí i dospělých.

Po celý rok 2013 probíhala také doučování jak pro žáky a studenty, tak i pro dospělé, kteří se potřebují zlepšit v češtině kvůli pracovnímu uplatnění.

**Doba realizace:** 1. červenec 2012 – 30. červen 2013  
1. červenec 2013 – 30. červen 2014

**Kontaktní osoba:** Linda Tutterová

*Projekt byl spolufinancován z prostředků Evropského fondu pro integraci státních příslušníků třetích zemí.*



MINISTERSTVO VNITRA  
ČESKÉ REPUBLIKY

## PROJECTS REALIZATION IN 2013

### Complex support to migrants in the field of education and employment I a II

These are two following project focused on supporting foreigners from third countries in Prague and Central Bohemia Region. In 2013 the total number of 439 foreigners was provided counselling (help with selection of school, providing information about education system, interpreting, validation etc.) and career opportunities. From January until July we ran two low-threshold courses of Czech for children, one in the elementary school Botičská (Prague 2) and the second one in elementary school Jižní (Prague 4). In spring, 52 hour course of Czech for intermediate student was taking places – for universities and foreigners in productive age. In summer 2013 we ran two intensive courses for children who were to enlist for the first time into Czech schools. In autumn 2013 two low-threshold courses started, one in the META premises (Prague 2) and the other in elementary school Písnická (Prague 12). The total number of foreigners taking part in the courses was 124 – children as well as adults.

During the whole year of 2013 we had been tutoring pupils and students, as well as adults, who need to get futher in their knowledge of Czech to improve their chances at the labour market.

**Realization period:** 1<sup>st</sup> July 2012 – 30<sup>th</sup> June 2014

**Contact person:** Linda Tutterová

*The project was co-financed from the European fund for Integration of Third Country Nationals*

## Registrovaná sociální služba – odborné sociální poradenství

META je od 17. října 2007 registrovaným poskytovatelem sociálních služeb – odborného sociálního poradenství v Praze. Klientům a jejich zákonným zástupcům poskytujeme informace o českém vzdělávacím systému, podporu při výběru školy, vyplňování přihlášek, zprostředkování komunikace se školou a dalšími relevantními institucemi a organizacemi (doprovody, tlumočení), asistenci během procesu uznávání rovnocennosti zahraničního vzdělání a kvalifikace, informace o návazných službách a kurzech a možnostech pracovního uplatnění. V roce 2013 bylo odborným sociálním poradenstvím podpořeno celkem 449 klientů. Finanční prostředky byly využity na kofinancování projektů *Komplexní podpora migrantů v oblasti vzdělávání a pracovního uplatnění I a II* a zajištění služeb pro cizince nesplňující podmínky zmíněných projektů.

**Číslo registrace:** 2795337

**Doba realizace:** 1. duben 2008 - XX

**Kontaktní osoba:** Hana Marková

*Projekt byl financován ze státního rozpočtu ČR (dotace MPSV - sociální služby).*



## Registered social service – professional social counselling

Since 17<sup>th</sup> October 2007 META has been a registered provider of social services – professional social counselling in Prague. We provide our clients and their legal representatives with information about the Czech education system, we support them during selection of school, filling in the applications, we interpret the communication with schools and other relevant institutions and organizations (accompaniment, interpreting), assistance during the validation process of foreign education and qualification, information about follow-up services and courses and options of career opportunities. In 2013 the total number of 449 clients was supported by the professional social counselling. Financial means were used for co-financing the project *Complex support of migrants in education and career opportunities I and II* and ensuring the services for foreigners who do not meet the criteria of the above mentioned projects.

**Registration number:** 2795337

**Realization period:** 1<sup>st</sup> April 2008 - XX

**Contact person:** Hana Marková

*The project is financed from the state budget of the Czech Republic (funding of the Labour Ministry – social services) and budget of the capital Prague (social services).*

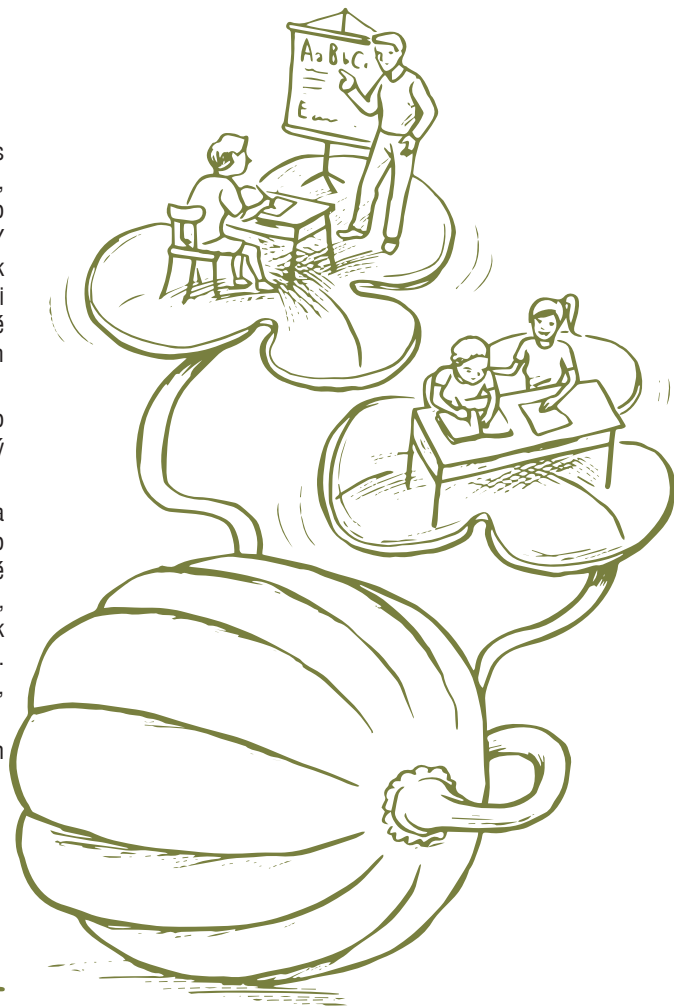
# činnost dobrovolníků a stážistů

Dobrovolníci jsou nepostradatelnou součástí naší společnosti. Jejich práce je pro nás velice důležitá. Velice si vážíme pomoci těchto lidí, kteří mají různé důvody pro to, aby se stali dobrovolníky, ale mají společný cíl. Chtějí pomáhat. V roce 2013 působilo v METĚ **35 dobrovolníků a stážistů**. Většina dobrovolníků se zapojila do činnosti METY prostřednictvím doučování cizinců. Někteří z nich spolupracují s METOU již několik let. Pozitivně vnímáme fakt, že mezi naše dobrovolníky patří nejenom Češi, ale i sami cizinci. Tak jako v minulých letech proběhla dvě úvodní školení. Jedno v březnu a druhé v listopadu. Pro dobrovolníky jsme uspořádali dvě skupinové supervize, kde pod vedením externí supervizorky společně řešili aktuální problémy a podělili se o své zkušenosti.

Do září byla dobrovolníkům k dispozici koordinátorka Monika Hrochová, kterou po odchodu na mateřskou dovolenou vystřídala na této pozici Štefánia Kubincová. Po celý rok se v případě potřeby věnovali dobrovolníkům i sociální a odborní pracovníci.

Během roku 2013 probíhalo celkem **42 doučování** pro **34 klientů**. Většina doučování byla individuální, kdy jeden dobrovolník pracoval s jedním klientem. Jedno doučování bylo skupinové, jednalo se o přípravu k maturitní zkoušce z českého jazyka. Až na výjimečné případy mají cizinci v METĚ jedno doučování. Nejčastěji se jedná o doučování češtiny, ale také literatury, matematiky, chemie, angličtiny anebo vlastivědy. Dobrovolníci tak pomohli klientům se zvládnutím úskalí české gramatiky a zlepšit se v české konverzaci. Absolventi doučování úspěšně zvládli maturitní zkoušky i přijímací řízení na gymnázia, střední i vysoké školy.

Kromě doučování pomáhali dobrovolníci a stážisti v kanceláři, a to s asistencí našim odborným pracovníkům, s vyhledáváním informací a s propagací METY na RefuFestu.



JEN DÝNĚ ROSTE VLEŽE.



# *activities of volunteers and interns*

Volunteers are an indispensable part to our association. Their work means a lot to us. Most of the volunteers of 2013 took part in META's work through tutoring of foreigners. Even though their reasons for becoming a volunteer are different, they share a common thought. They want to help. And we hold them therefore in high esteem. Altogether **35 volunteers and interns** worked for META in 2013. The fact that not all of them were Czechs but also foreigners is held for positive. Similarly to last years they were two introductory seminars organized. One in March and the other in November. We also organized for the volunteers two supervised group lessons where their discussion over current problems and sharing of experience was lead by an extern supervisor.

Till September the coordinator Monika Hrochová helped the volunteers and after she left for maternal holiday, she was replaced by Štefánia Kubincová. During the whole year the volunteers were also provided assistance by social and professional workers, if necessary.

In 2013 the total of 34 clients were tutored in 42 courses. Most of them were individual where one volunteer worked with one client. There was one group course; it was a preparatory course for the secondary education final exam from Czech language. Volunteers helped the students to get a better grasp of Czech grammar and improve in Czech conversation. The clients attending the tutoring passed successfully the final exams as well as the entrance exams to grammar schools, universities and high schools.

Besides the tutoring the volunteers and interns helped in the office our employees, namely with search for information and promoting META at RefuFest.



## METAdobrovolníci

Cílem projektu bylo rozvíjení sítě dobrovolníků, kteří jsou s klienty organizace v pravidelném kontaktu a jsou jim nápomocní při řešení problémů vyplývajících z jejich sociálního a právního postavení, neznalosti českého prostředí, vzdělávacího systému či obtížné dostupnosti informací. Dobrovolníci naší organizace se v rámci dobrovolnického programu věnují širokému spektru aktivit, které jsou převážně cíleny na podporu vzdělávání a osobnostní růst mladých migrantů dlouhodobě žijících v ČR.

**Doba realizace:** 1. leden 2013 - 31. prosinec 2013

**Kontaktní osoba:** Štefánia Kubincová

*Projekt byl financován ze státního rozpočtu ČR (dotace Ministerstva vnitra – dobrovolnická služba).*



MINISTERSTVO VNITRA  
ČESKÉ REPUBLIKY



## METAvolunteers

The project's goal was to create and spread a net of volunteers who would be in regular contact with the association's clients and help them with solving problems resulting from their social and legal status, lack of knowledge about Czech environment, education system or difficult accessibility of information. Volunteers of our organization are within the volunteering programme active in many fields, their activities being focused on support of education and personal growth of young migrants who are long-term residents in the Czech Republic.

**Realization period:** 1<sup>st</sup> January 2012 – 31<sup>st</sup> December 2013

**Realization place:** Praha

**Contact person:** Štefánia Kubincová

*Project was financed from the Ministry of the Interior funding.*

## ASISTENTI PEDAGOGŮ

Naše organizace se dlouhodobě věnuje tematice inkluzivního školství. V roce 2013 jsme nadále pracovali s pozicí asistenta pedagoga, kterou považujeme za čím dál důležitější při urychlení zapojení dětí s odlišným mateřským jazykem do běžné výuky na českých školách. Dvojazyční asistenti jsou v tomto procesu obzvlášť užiteční, neboť snižují jazykovou bariéru jak mezi žákem a učitelem, tak i mezi žákem a učivem. Samotný fakt, že asistenti sdílí stejný mateřský jazyk s žáky s OMJ, oběma umožňuje navázat na předchozí znalosti a kulturně specifické zkušenosti ze země původu, čímž se urychluje i začlenění žáků do výuky v českém jazyce. Asistenti jim v tomto procesu pomáhají aktivovat předchozí znalosti a umožňují jim lépe porozumět obsahu učiva ve vyučovacím jazyce. Prostřednictvím projektů realizovaných v tomto roce se nám podařilo podpořit nejen cizince v jejich pracovním uplatnění a samotné žáky v procesu integrace, ale i školy, které tak dostali možnost využít příležitost spolupráce s vícejazyčnými asistenty.

## TEACHING ASSISTANTS

Our organization has been for a long time interested in the topic of inclusive schools. In 2013 we continued in our work of educators' assistants which we consider even more important during integrating of children with different mother language into education in Czech schools. Bilingual assistants are very useful in this process, because they break the language barrier between the teacher and the pupil and between the pupil and the lectured stuff. Just the fact that the assistants share a common mother language with the children, enables them both to follow-up on previous knowledge and culturally specific experience from the country of origin, which also accelerates the integrating of pupils into the lessons in Czech. Assistants help them activate the previous knowledge and enable them to understand better the content of lessons.

Through projects realized in this year we managed to support not only foreigner and their career opportunities and pupils in educational integration but also school who got a chance to use the services of multilingual assistants.



## Cizinci jako asistenti pedagogů

Důvodem realizace projektu byla skutečnost, že mnoho vzdělaných cizinců má na základě jejich statusu omezenou možnost pracovního uplatnění a že pro školy je obtížné zajistit jejich žákům asistenty pedagogů, a to jak pro žáky s odlišným mateřským jazykem, tak i pro jinak znevýhodněné žáky.

Projekt byl zaměřen na podporu pracovního uplatnění cizinců dlouhodobě pobývajících na území hl. m. Prahy. Na počátku projektu byl 20 zájemcům nabídnut akreditovaný kurz pro asistenta pedagoga a následné dovzdělání v oblasti práce s žáky cizinci. V návaznosti na tento rekvalifikační kurz bylo vytvořeno 15 pracovních míst asistentů pedagogů na 10 základních školách v Praze. Asistenti pedagoga pracovali na školách od října 2012 do července 2013, během tohoto období jim byly z projektu hrazeny mzdy. Metodičtí pracovníci projektu pracovali po celou dobu projektu jak s asistenty, tak se zapojenými školami, kromě jiného i na udržitelnosti pracovních míst po ukončení projektu. Naši asistenti dostali díky projektu opravdu komplexní podporu, která zahrnovala rekvalifikační kurz, jazykové dovzdělání, ale především zajištění povinné praxe a následného zaměstnání na pražských školách. Dále využívali možnosti hlídání dětí během vzdělávání, byla jim nabídnuta možnost profesní diagnostiky a státní jazykové zkoušky z českého jazyka.

Celá cílová skupina získávala v průběhu projektu podporu v podobě aktivity Job klub (individuální pracovní poradenství, individuální či skupinový nácvik komunikačně prezentačních dovedností, zprostředkování rekvalifikačního kurzu včetně finančního příspěvku, možnost jazykového dovzdělání).

V rámci projektu jsme zrealizovali 5 zdokonalovacích kurzů českého jazyka se zaměřením na konkrétní oblasti trhu práce, z toho 2 během roku 2013 (cestovní ruch a zdravotnictví), celkově do nich bylo zapojeno 50 našich klientů. Projektem bylo podpořeno celkem 120 klientů, což o 20 klientů přesáhlo plánovanou hodnotu.

**Doba realizace:** 1. březen 2012 - 30. červen 2013

**Kontaktní osoba:** Aleš Rumpel, Lucie Zrůstová

*Projekt byl financován z prostředků Evropského sociálního fondu prostřednictvím Operačního programu Praha - Adaptabilita, státního rozpočtu České republiky a rozpočtu hl. m. Prahy.*



**Evropský sociální fond Praha & EU:  
Investujeme do vaší budoucnosti**

**European Social Fund  
Praha & EU: We invest in your future**



## Foreigners as teaching assistants

The reason of organizing this project was that many educated foreigners have problems to find a proper job because of their status and that for schools it is difficult to ensure educators' assistants for their pupils, not only for foreign pupils but also for other disadvantaged pupils.

The project was focused on support of the career opportunities of long-term residents in Prague. At the beginning of the project 20 interested participants were offered an accredited course for educators' assistants and further training of working with foreign pupils. As a follow-up to the course 15 assistants' jobs were created at 10 primary schools in Prague. The educators' assistants worked at schools from October 2012 until July 2013 during which their salaries were paid from the project. Methodological workers of the project cooperated with the assistants as well as with the schools involved, also with the focus on sustainability of the work places after the project's end. Our assistants were thanks to the project supported in a complex way, the support included retraining course, language training, compulsory internship and the following employment at Prague schools. Furthermore they could use the possibility of baby-sitting during lessons; they were offered the possibility of professional diagnostics and state language exam from Czech language.

The whole target group also received support from the Job Club (individual professional counselling, individual and group training of communication and presentational abilities, retraining course including the financial support, possibility of follow-up language courses). Within the project we organized 5 improvement courses of Czech language focusing on specific areas of labour market, two of them were taking place in 2013 (tourism and healthcare), total number of clients involved was 50. The project supported 120 clients, which was by 20 more clients than what the course was aiming for.

**Realization period:** 1<sup>st</sup> March 2012 – 30<sup>th</sup> June 2013

**Contact person:** Aleš Rumpel, Lucie Zrůstová



## MATERIÁL „HLEDÁ SE DVOJJAZYČNÝ ASISTENT“

V rámci projektu *Cizinci jako asistenti pedagogů* jsme vytvořili materiál o zkušenostech dvojjazyčných asistentů na českých školách, kteří byli do projektu zapojeni. Naším cílem bylo popsat roli asistenta pedagoga při začleňování žáků s odlišným mateřským jazykem. Chtěli jsme ukázat, jak pestrá, byť nelehká, je role asistenta ve škole a jak je významná pro zapojování cizinců do české společnosti. Dvojjazyční asistenti fungují jako prostředníci mezi kulturou žáků s odlišným mateřským jazykem a kulturou české společnosti.

Materiál shrnuje dojmy, zážitky a zkušenosti z působení 15 asistentů pedagoga na pražských základních školách. Může sloužit jako praktický návod při ukotvení pozice asistentů pedagoga v českém školství, ale poskytuje i neobyčejný pohled na tematiku začleňování žáků cizinců z pozice cizinců. Doporučujeme ho všem asistentům, učitelům, vedení škol i rodičům, kteří se o toto téma zajímají. Materiál je volně dostupný ke stažení na stránkách METY.



Autorka obrázku, 6tiletá dívka z přípravné třídy, nakreslila paní učitelku vznášející se v balónu a paní asistentku na žebříku usnadňující paní učitelce přístup k dětem.

## DOCUMENT „BILINGUAL ASSISTANT WANTED“

As a part of the project *Foreigners as educators' assistants* we created a document about experience of bilingual assistants at Czech schools who were taking part in the project. Our goal was to describe the role of these assistants during integration of pupils with different mother languages. We wanted to show how varied though difficult the role of school assistant is and how important it is for integration of foreigners into Czech society. Bilingual assistants work as middle-men between the culture of pupils with different mother languages and Czech society.

The document summarizes the impressions and experience of 15 educators' assistants in Czech primary schools. It may be used as a practical anchoring tool for educators' assistants in Czech education system but it also gives the opposite point of view – the experience of foreigners integrating into Czech society. We heartily recommend it to all assistants, teachers, headmasters and adults who are interested in the topic. The document can be downloaded for free on META's website.

## Podpora pracovního uplatnění cizinců v Praze

Projekt je zaměřen na podporu pracovního uplatnění cizinců dlouhodobě pobývajících na území hl. m. Prahy a plynně navazuje na již úspěšně ukončený projekt *Cizinci jako asistenti pedagogů*. Oba tyto projekty si kladou za cíl umožnit cizincům návrat na pracovní místa, která odpovídají jejich kvalifikaci a schopnostem. Reagují na skutečnost, že mnoho vzdělaných cizinců má z důvodu vyplývajícího z jejich statusu omezenou možnost pracovního uplatnění.

Projekt si klade za cíl podpořit až 50 klientů rekvalifikačním kurzem z pěti oblastí trhu práce, na které se projekt zaměřuje: školství, zdravotnictví, sociální služby, účetnictví a cestovní ruch. Následně pak vytvořit až 20 pracovních míst po dobu až 8 měsíců, na něž budeme poskytovat mzdový příspěvek. Celá cílová skupina (100 osob) získá v průběhu projektu podporu v podobě aktivity Job klub (individuální pracovní poradenství, individuální či skupinový nácvik komunikačně prezentačních dovedností, zprostředkování rekvalifikačního kurzu a jeho případná úhrada, možnost jazykového dozdělení). Dále v rámci projektu připravujeme 5 zdokonalovacích kurzů češtiny zaměřených na již zmíněné oblasti trhu práce.

Do konce roku 2013 bylo již podpořeno 78 klientů (z plánovaných 100) v podobě Job Klubu, z toho 18 klientů se účastnilo kurzů odborného vzdělávání. 12 z nich absolvovalo akreditovaný kurz pro asistenty pedagoga a bylo vytvořeno 12 pracovních míst na pražských mateřských a základních školách s nástupem v lednu 2014. Podařilo se také zrealizovat dva zdokonalovací kurzy českého jazyka (pro oblast školství a cestovního ruchu), kterých se zúčastnilo 18 klientů.

**Doba realizace:** 1. červenec 2013 - 31. prosinec 2014

**Kontaktní osoba:** Lucie Zrůstová

*Projekt byl financován z prostředků Evropského sociálního fondu prostřednictvím Operačního programu Praha - Adaptabilita, státního rozpočtu České republiky a rozpočtu hl. m. Prahy.*



**Evropský sociální fond Praha & EU:  
Investujeme do vaší budoucnosti**

**European Social Fund  
Praha & EU: We invest in your future**

## Support of foreigners employment in Prague

Project was focused on supporting the career opportunities of long-term residents in Prague and follows up the successful finished project *Foreigners as educators' assistants*. Both these projects aimed at enabling the foreigners to gain jobs responding to their qualification and abilities. We react to the fact that many educated foreigners are because of their status limited in terms of finding a proper job.

Project wants to support up to 50 clients by retraining courses from 5 areas of job market focusing on: education, healthcare, social services, accounting and tourism. The follow-up was then to create up to 20 work places during the time of 8 months with our additional financial support of salary. The whole target group (100 persons) would also be supported during the project by Job Club (individual professional counselling, individual or group training of communication and presentation abilities, retraining course and its possible payment, possibility of language course). Within the framework of this course we also plan to organize 5 improvement courses in Czech focused on the above mentioned areas of the labour market.

Until the end of 2013 already 78 clients (of the 100 planned) were supported in Job Club, 18 of which took part in the professional education. 12 of them finished an accredited course for educators' assistants and 12 work places in Prague kindergartens and primary schools were created (work commencement in January 2014). We also managed to organize two improvement courses of Czech (focused on education and tourism), in which 15 clients took part.

**Realization period:** 1<sup>st</sup> July 2013 – 31<sup>st</sup> December 2014

**Contact person:** Lucie Zrůstová

## KOMUNITNÍ TLUMOČNÍCI

Komunitní tlumočníci ovládají plynule češtinu a tlumočí z/do svého rodného jazyka, případně do jiného cizího jazyka, který velmi dobře ovládají. Úlohou komunitních tlumočnicků je vedle tlumočení v běžných situacích v institucionálním prostředí, kde klient a zástupci instituce nehovoří stejným jazykem, také zprostředkování porozumění těm, kteří se – kromě neznalosti českého jazyka – nedostatečně orientují v realitách České republiky.

Při komunitním tlumočení hraje důležitou roli zprostředkování kultury, které vede ke snazšímu prolomení komunikační bariéry, která nespočívá jenom v jazykovém omezení, ale i v odlišnostech kulturního rázu. Komunitní tlumočníci jsou totiž schopni přeložit nejen slova, ale i prožívanou realitu v hostitelské společnosti v analogii k realitě v zemi původu cizinců. Tyto reality jsou totiž mnohdy diametrálně odlišné, např. systém vzdělávání, systém trhu práce či systém zdravotnictví. Během výkonu svého povolání se komunitní tlumočníci řídí Etickým kodexem komunitního tlumočnicka.

Společnost META vnímá jako důležité podílet se na programech, ve kterých jsou potenciální komunitní tlumočníci proškolení. Nedílnou součástí jejich vzdělávání by měl být nácvik různých tlumočnických technik a ovládnutí etických principů tlumočení, ale i získání kulturních a sociálních kompetencí a odborných znalostí z oblastí, ve kterých budou tlumočit (např. školství, úřady).

## COMMUNITY INTERPRETERS

Community interpreters are fluent speakers of Czech and they interpret from/ into their mother tongues or any other language they know at high level. The task of community interpreters is besides interpreting in normal situations in an institutional environment where client and the institution's representatives do not speak the same language also mediating the communication for those who – besides lack of knowledge of Czech – are not fully oriented in reality of the Czech Republic.

During the community interpreting a significant part of the communication is bringing closer the culture – the communication barrier lies not only in the limits of one's language knowledge but also in cultural differences. Community interpreters are not only capable of translating the words but also the experienced reality in host society and create an analogy to situation in the country of the foreigners' origin. The cultures might be extremely different, e.g. educational system, labour market system or healthcare system. The community interpreters are guided by the Ethical codex of Community Interpreters.

META association considers very important to take part in programmes where potential community interpreters are trained. An inseparable part of their training must be interpreting techniques training and ethical rules in interpreting, also cultural and social competences and professional knowledge in fields where the interpreting might be taking place (e.g. schools, authorities' offices).

## Cizinci jako komunitní tlumočníci

Od začátku března do konce srpna 2013 poskytovala META v rámci projektu *Cizinci jako komunitní tlumočníci* zdarma služby komunitních tlumočnicků z/do těchto jazyků: arabština, mongolština, ruština, španělština, ukrajinština a vietnamština. Kromě toho působila v Karlovarském kraji komunitní tlumočnice ruského a ukrajinského jazyka. Komunitní tlumočníci nejprve absolvovali rekvalifikační kurz *Komunitní tlumočení ve styku s cizinci a menšinami*, pořádaný Ústavem translatologie Univerzity Karlovy (proškoleny bylo celkem 22 osob), a následně pak byli zaměstnáni v organizaci META. Z prostředků projektu byly dále hrazeny mzdy dalších komunitních tlumočnicků působících v následujících organizacích: v pardubickém sdružení Most pro lidská práva; v královéhradecké organizaci MKI Klíč; v Praze pak ve Sdružení pro integraci a migraci; ve sdružení SANANIM; v Integročním centru a v Ukrajinském odborovém svazu. Celkem tak bylo vytvořeno 16 pracovních míst s různou výší úvazku.

Nejčastějším působištěm komunitních tlumočnicků byly školy, kde tlumočili u zápisu do škol, během rodičovských schůzek, během výchovných komisí, u konzultací v pedagogicko-psychologických poradnách či u nostrifikačních zkoušek. Dále pak služeb tlumočnicků využily instituce spojené s cizineckou agendou, jako je Správa uprchlických zařízení a Oddělení azylové a migrační politiky. Dalšími působišti komunitních tlumočnicků byly nemocnice, lékařské ordinace a celá škála úřadů, např. Úřad práce, zdravotní pojišťovny, živnostenské úřady, ale také banky nebo exekutorské úřady. Komunitní tlumočníci se kromě tlumočení věnovali také překladům různých materiálů do svých rodných jazyků, čímž napomohli šíření mnoha podstatných informací v rámci svých komunit.

Kromě komunitního tlumočení (proškolení a zaměstnání cílové skupiny cizinců) byla důležitou součástí projektu i aktivita Job klub, kterou využilo 96 klientů – cizinců ze třetích zemí. Náplní Job klubu bylo systematické pracovní poradenství, jehož hlavním cílem bylo identifikování a dosažení možností uplatnění cílové skupiny na pracovním trhu v České republice.

**Doba realizace:** 1. červenec 2012 - 31. prosinec 2013

**Kontaktní osoba:** Petra Kozlíková

*Projekt byl financován z prostředků Evropského sociálního fondu prostřednictvím Operačního programu Lidské zdroje a zaměstnanost a státního rozpočtu ČR.*



evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



OPERAČNÍ PROGRAM  
LIDSKÉ ZDROJE  
A ZAMĚSTNANOST

PODPORUJEME  
VAŠI BUDOUCNOST  
[www.esfcr.cz](http://www.esfcr.cz)







## Foreigners as community interpreters

From the beginning of March 2013 until the end of August 2013 META was providing for free the services of community interpreters as a part of the project *Foreigners as community interpreters* from/ into these languages: Arabic, Mongolian, Russian, Spanish, Ukrainian and Vietnamese. Besides that, there was our community interpreter from and into Russian and Ukrainian working in Karlovy Vary. Community interpreters attended first a retraining course *Community interpreting in contact with foreigners and minorities* organized by the Institute of Translation Studies of the Charles University in Prague (altogether 22 persons took part in the seminar) and later they found employment in META association. From the accessible means salaries of other community interpreters working in the following organizations were paid: association *Most pro lidská práva* from Pardubice; MKI Klič from Hradec Králové Region; Association for Integration and Migration in Prague, association SANANIM; Integration centre and the Ukrainian trade union. The total amount of created work places with various time obligations was 16.

The most common working place of community interpreters were schools where they interpreted by enrolling into schools, during meetings with parents, educational committees, consultation in pedagogical and psychological counseling or at validation exams. The services of community interpreters were also used by institutions working in foreigners' agenda, such as Administration of Refugees Facilities or Department for Asylum and Migration Policy. Our interpreters worked also in hospitals, in doctors' offices and in many authority offices – Labour Office, health insurance companies, trade offices, but also banks or executors' offices. The community interpreters not only interpreted but also translated various documents into their mother tongues and thus they helped to get the important information into their communities.

Besides the community interpreting (training and employing the target group of foreigners) an important part of the project was the Job Club activity which was so far used by 95 clients – foreigners. The activity of Job Club consists of systematic profession counselling which set as its goal search for the target group and its success at the labour market in the Czech Republic.

**Realization period:** 1<sup>st</sup> July 2012 – 31<sup>st</sup> December 2013

**Contact person:** Petra Kozílková

*Project Foreigners as community interpreters was financed from the European Social Fund through the Operational Programme Human Resources and Employment and the state budget of the Czech Republic.*

## Posilování mládeže z řad cizinců: modely integrace a prevence vyloučení

Hlavními aktivitami projektu byl proces tzv. peer review, který v rámci mezinárodního týmu organizací pracujících s migranty, mládeží a institucionálními partnery vedl k vytvoření **Internetové školící platformy** na [www.iyouth-project.eu](http://www.iyouth-project.eu). Celkem 6 evropských organizací, 20 účastníků z různých organizací a institucí provedlo v 5 zemích 88 interview a 39 workshopů, díky kterým je tato platforma poměrně komplexním nástrojem pro různé organizace pracující s mládeží. Internetová školící platforma je i v českém jazyce a je určena pro organizace pracující s mládeží a migrantskou mládeží a nabízí řadu osvědčených praxí a doporučení pro práci organizací jak obsahově, tak i administrativně. Závěrečnou aktivitou evropského projektu byl EU seminář v Bruselu dne 21. února 2013. Semináře se zúčastnilo celkem 75 účastníků z 24 EU členských států, kteří zastupovali mládež, organizace mládeže a migrantů, národní rady dětí a mládeže, lokální, národní a EU instituce, akademickou obec a další. Během semináře byly představeny výsledky a doporučení 1,5 letého projektu ve smyslu podpory integrace migrantské mládeže a prevence sociálního vyloučení.

**Doba realizace:** 1. září 2011 - 28. únor 2013

**Partneři:** IYOUTH IOM Helsinky, IOM Vídeň, Praha, Marseille a Varšava a mládežnické organizace META /CZE/, Interface Vienna /A/, Kanava Ry /FIN/, Agence de Développement des relations interculturelles pour la citoyenneté (ADRIC) /FRA/, Arménská kulturní asociace a nadace Naše volba (Nash Vybir) /POL/

**Institucionální partneři:** Rakouská národní rada dětí a mládeže /A/, Ministerstvo vnitra /CZE/, Mládež-oddělení Město Helsinky /FIN/, Ministerstvo mládeže /FRA/ a Varšava obec /POL/

**Kontaktní osoba:** Petra Kozílková

*Projekt byl financován z prostředků Evropské komise - Fondu pro integraci státních příslušníků třetích zemí, MPO, Community Actions 2010, Ministerstva školství a kultury Finska a Ministerstva vnitra Rakouska.*



## Models for Integration and Prevention of Exclusion: Empowering Migrant Youth (iYouth)

The main activity of the project was the so-called peer review process which led to creating of Internet educating platform at [www.iyouth-project.eu](http://www.iyouth-project.eu) within the framework of international team of organizations working with migrants, youth and institutional partners. The total number of 6 European organizations, 20 members of other organizations and institutions carried out 88 interviews and 39 workshops in 5 countries, thanks to which the platform is a rather complex tool for organizations working with young people. Internet educating platform is also available in Czech and is ment for organization working with young people, especially young migrants and offers many useful experience and recommendations for organizational work – what content as well as administration concerns. Final activity of the European project was an EU seminar in Brussels on 21st February 2013. At the seminar 75 participants from 24 EU member states took part that represented young people, youth organizations and migrants, national councils of children and young, local, national and EU institutions, academics and others. During the seminar results and recommendations of the 1,5 year project were introduced supporting the integration of young migrants and the prevention of social exclusion.

**Realization period:** 1<sup>st</sup> September 2011 – 28<sup>th</sup> February 2013

**Partners:** IYOUTH IOM Helsinki, IOM Vienna, Prague, Marseille a Warsaw a youth organizations META /CZE/, Interface Vienna /A/, Kanava Ry /FIN/, Agence de Développement des relations interculturelles pour la citoyenneté (ADRIC) /FRA/, Armenian Culture Association and foundation Nash Vybiri /POL/

**Institutional partners:** Austrian Council for Children and Young /A/, Ministry of the Interior /CZE/, Department of Youth – City of Helsinki /FIN/, Ministry of Youth /FRA/ and the City of Warsaw /POL/

**Contact person:** Petra Kozílková



## SHAIMA

Paní Shaima využila poradenství METY při podávání žádosti o uznání vzdělání – bakalářského diplomu ze zahraniční univerzity. Při konzultacích s pracovním poradcem proběhla rekapitulace dosavadních pracovních zkušeností a dovedností (skills audit), z níž pak čerpala při vytvoření svého nového profesního životopisu. Kromě toho Shaima také aktivně pracovala na zlepšování svých znalostí českého jazyka v kurzu češtiny pro cizince.

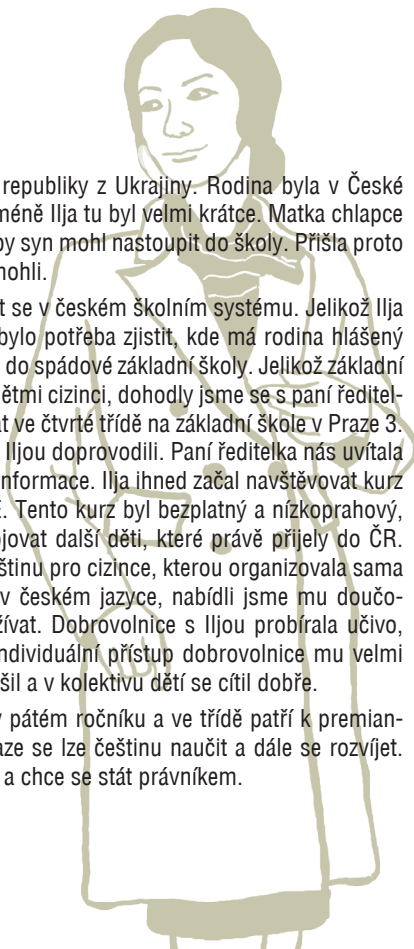
V rámci projektu Cizinci jako komunitní tlumočníci se přihlásila jako zájemkyně o kurz komunitního tlumočení. I díky dobré znalosti češtiny ve výběrovém řízení uspěla a kurz i závěrečnou zkoušku úspěšně absolvovala. Díky možnosti půlroční placené praxe hrazené z prostředků projektu nastoupila Shaima po dokončení kurzu do další organizace pomáhající cizincům, kde jako komunitní tlumočnice pomáhala lidem, kteří se v České republice ještě nestihli dostatečně integrovat, při běžných životních situacích, jejichž řešení jim komplikovala jazyková nebo kulturní bariéra, zejména při kontaktu s úřady, školami, zdravotnickými zařízeními a podobně. Její přítomnost tak usnadnila život a práci jak samotným cizincům, tak i zástupcům těchto institucí. Překládala také do své mateřštiny materiály pro veřejné instituce, školy, úřady nebo neziskové organizace. Na této pozici se osvědčila natolik, že ji tato organizace po skončení praxe zaměstnala nastálo jako interkulturální pracovníci.

## ILJA

Ilja přijel za rodinou do České republiky z Ukrajiny. Rodina byla v České republice poměrně dlouho, nicméně Ilja tu byl velmi krátce. Matka chlapce nevěděla, co vše musí zařídit, aby syn mohl nastoupit do školy. Přišla proto do METY, abychom jí s tím pomohli.

Matce jsme pomohli zorientovat se v českém školním systému. Jelikož Ilja chodil na Ukrajině do 4. třídy, bylo potřeba zjistit, kde má rodina hlášený trvalý pobyt, a potom Ilju zapsat do spádové základní školy. Jelikož základní škola měla dobré zkušenosti s dětmi cizinci, dohodly jsme se s paní ředitelkou, že chlapec bude pokračovat ve čtvrté třídě na základní škole v Praze 3. Na zápis do školy jsme matku s Iljou doprovodili. Paní ředitelka nás uvítala a matce řekla všechny důležité informace. Ilja ihned začal navštěvovat kurz češtiny pro děti cizince v METĚ. Tento kurz byl bezplatný a nízkoprahový, takže se postupně mohly připojovat další děti, které právě přijely do ČR. Ilja rovněž začal navštěvovat češtinu pro cizince, kterou organizovala sama škola. Když se Ilja zorientoval v českém jazyce, nabídli jsme mu doučování z češtiny, které začal využívat. Dobrovolnice s Iljou probírala učivo, kterému ve škole nerozuměl. Individuální přístup dobrovolnice mu velmi pomohl, ve škole se hodně zlepšil a v kolektivu dětí se cítil dobře.

Přes těžké začátky je nyní Ilja v pátém ročníku a ve třídě patří k premiantům. Dokázal, že díky péči a snaze se lze češtinu naučit a dále se rozvíjet. Hlásí se na víceleté gymnázium a chce se stát právníkem.



# our clients

## SHAIMA

Mrs. Shaima used the consultancy of the META during applying for education validation – BA diploma from a foreign university. During the consultation of her case with the career advisor audit of her skills was carried out which she used for her new professional CV. Besides that, Shaima also intensively worked on her knowledge of Czech in a course of Czech language for Foreigners.

She applied for a course of community interpreting of the project Foreigners as community interpreters. Also thanks to excellent knowledge of Czech she succeeded in the selection procedure and she successfully completed the course and the final exam. Shaima had the opportunity of taking part in a six-month paid internship financed by the project and after completing the course she acquired it in another organization helping foreigners. As a community interpreter she helped people who were not yet fully integrated in the Czech Republic, she helped them in everyday life when the language or cultural barrier would complicate the communication – above all the communication with authorities, schools, healthcare facilities and others. She not only managed to make life easier to the foreigners but also to the employees of these institutions. She translated into her mother tongue materials for public institutions, schools, local authorities and NGOs. She has proven her ability so well that even after termination of the internship the organization offered her a permanent job of intercultural worker.

## ILJA

Ilja followed his family from Ukraine to the Czech Republic. The family lived in the Czech Republic for quite a long time, but Ilja was here only for a short time. The boy's mother did not know what all must be arranged so that her son could go to a Czech school. Therefore she came to us in META to help her.

I helped the mother to find her way in the Czech school system. Because Ilja was in Ukraine in 4th grade, it was necessary to find out where his family reported their permanent residency and enrol the boy into a catchment school. Since the school had a good experience in dealing with foreign pupils, I and the school's headmistress agreed that the boy will go on in the 4th grade at a school in Prague 3. I came to the enrolling meeting with Ilja and his mother. The headmistress welcomed us, told the mother about all important things. Immediately Ilja began to visit courses of Czech for foreigners in META. The course is for free in low-threshold facility and all children coming newly into the Czech Republic can take part. Ilja also started to go to Czech courses for foreigners in his school. When he got a bit grip of the language, we offered him tutoring in Czech, which he started to come to. A volunteer led the class and was teaching Ilja the stuff he did not understand. The individual approach helped Ilja very much; he got much better at school and felt comfortable among the children.

Despite the difficulties, Ilja is now in the 5<sup>th</sup> grade and he is one of the best pupils in class. He has proven that through diligence and effort it is possible to learn Czech and develop one's skills further. He submitted the application for a secondary grammar school and wants to become a lawyer.



# služby pro pedagogy

Sekce pro pedagogy se v roce 2013 zabývala vzděláváním, poradenstvím, asistencí a tvorbou výukových materiálů.

## Vzdělávací aktivity

META se i v roce 2013 věnovala z velké části vzdělávání pedagogických pracovníků všech stupňů škol. Zrealizovali jsme **11 seminářů** pro pedagogy **základních a středních škol**, **6 seminářů** pro učitele **mateřských škol** a semináře pro budoucí pedagogy na **3 vysokých školách**. Naše vzdělávací nabídka se na základě poptávky od pedagogů ZŠ, SŠ rozšířila o nový seminář s názvem Principy práce s žáky s OMJ, který nabízí pedagogům možnosti zapojení žáků přímo do výuky. Dále jsme začali intenzivně pracovat na vzdělávací nabídce pro pedagogy mateřských škol, kde vnímáme velkou potřebnost podpory. V této oblasti jsme navázali také spolupráci s MČ Praha 13, jejichž pedagogy MŠ jsme v srpnu 2013 proškolili.

Kromě pedagogů jsme se rozhodli vzdělávat i úředníky státní správy a samosprávy. Na základě dotazníkového šetření o vzdělávacích potřebách jsme v květnu uspořádali **seminář pro úředníky** školských odborů. Zúčastnilo se ho **29 osob** z různých koutů republiky.

## Metodická podpora a poradenství

Mezi naše stálce patří i poradenství pedagogům v oblasti vzdělávání. Učitelé i ředitelé škol se na nás obracejí s různými dotazy týkajícími se začleňování, podpory i vzdělávání žáků s odlišným mateřským jazykem (OMJ). O radu nás v roce 2013 požádalo **76 osob**. Kromě těchto často jednorázových intervencí jsme uspořádali velká metodická setkání ve dvou školách. V ZŠ Jižní proběhl workshop zaměřený na spolupráci pedagogů s asistenty

a v ZŠ Sdružení zase na tvorbu vyrovnávacích plánů. S posledně jmenovanou školou jsme dále navázali intenzivní spolupráci na nastavení strategie začleňování žáků s OMJ do výuky. Této podpoře jsme věnovali 62 hodin! Do naší nabídky jsme nově zavedli i metodickou podporu přímo ve výuce, která se skládá z návštěvy hodiny, následného rozboru a doporučení dalšího postupu. Této nabídky využilo přes dvacet pedagogů, kteří si to pochvalují.

## Asistence na školách

I asistence při výuce u žáků s OMJ patří mezi naše dlouhodobé aktivity. V roce 2013 jsme tuto podporu nabídli **5 školám** (tři ve Středočeském kraji – ZŠ Davle, ZŠ Dukelská, Benešov, ZŠ Mnichovice a dvě v Praze – ZŠ Špitálská, Praha 9 a ZŠ J. Seiferta, Praha 3). Do těchto škol docházely naše pracovnice nebo dobrovolnice. Kromě toho se do asistence zapojilo také 6 studentek Pedagogické fakulty Univerzity Karlovy, které pravidelně docházely do základních škol asistovat pedagogům a žákům s OMJ. Do pololetí byli na vybraných školách navíc zaměstnáni naši dvojjazyční asistenti (celkem jsme vytvořili **15 pracovních míst**).

V tomto roce jsme také nezapomněli na vzdělávacích aktivitách. Vytvořili a lektorovali jsme akreditovaný seminář pro asistenty pedagoga (účast **15 osob**) a dále jsme ve spolupráci s koordinátory vzdělávacích aktivit Člověka v tísni (Programů sociální integrace) a Nové školy připravili syllabus 120 hodinového kvalifikačního kurzu pro asistenty pedagoga.

# services for educators

The section for educators focused in 2013 above all on education, counselling, assistance and compilation of educational materials.

## Educational activities

In 2013 META continued educating the pedagogical workers of all educational levels. According to our calculations we organized or were asked for **11 seminars** for teachers of the **primary and secondary schools**, **6 seminars** for teachers of **kindergartens** and seminars for future teachers at **3 universities**. Based on the demand of teachers of primary and secondary schools META added to its offer the course *Principles of work with pupils with a different mother language* which helped the educators to find new ways of integrating the pupils in their lessons. We also began to work hard on the offer of training for kindergarten teachers where support is very much needed. We started cooperation with the kindergarten Prague 13 and trained its teachers in one of our seminars in August 2013.

We also decided to offer training to employees of state administration and self-governing bodies. Based on educational demands' survey a seminar for office workers from Education Departments was organized in May. There were 29 attendees from all over the Czech Republic.

## Methodological support and counselling

A constant item on our offer list is educational counselling to teachers. Teachers as well as schools' directors give us various questions concerning the integration, support and education of pupils with a different mother language. We were asked for advice by **76 persons**. Besides these, in many times one-time interventions, we also organized big methodological meetings in two local schools. In Primary school Jižní a workshop focused on cooperation of educators with assistants took place and in Primary school

Sdružení the workshop focused on compensatory plans. With the latter we also started intensive cooperation concerning the strategy setting of integrating the pupils with a different mother language into lessons. We spent 62 hours with this work. We also included methodological support during lessons into our offer. This support consisted of the lesson's visit, a follow-up analysis and recommendation of further approach. More than twenty educators took the chance and were satisfied with it.

## Assistance at schools

Our long-term activity is also the assistance to pupils with a different mother language in lessons. In 2013 we offered support to **five schools** (three in Central Bohemia Region – Primary school Davle, Primary school Dukelská, Benešov, Primary school Mnichovice and two in Prague – Primary school Špitálská, Prague 9 and Primary school of J. Seifert, Prague 3). Our workers or volunteers were coming to these schools. Besides them also 6 students of the Pedagogical faculty of the Charles University got involved and were coming into primary schools to assist the educators and the pupils with a different mother language. Until the end of the first term also bilingual assistants were employed at the schools (altogether we created **15 work places**).

In this year we also did not lie idle in other educational activities. We created and lectured an accredited seminar for educators' assistants (**15 persons** took part), further in cooperation with coordinators of educational activities of Human in Need organization (Programme of social integration) and New school we compiled handouts of 120 hours qualifications course for educators' assistants.

## Portál Inkluzivní škola.cz

Za rok 2013 prošel portál shromažďující dostupné informace o vzdělávání a začleňování žáků s OMJ mnoha změnami a revizemi. V tomto roce portál navštívilo **54 660 uživatelů**, kteří na něj podnikli 73 040 návštěv. Průměrná doba na stránce jsou necelé tři minuty. Připojili jsme na portál i anketu, která ukázala, že uživatelé portál chválí a velmi oceňují jeho užitečnost.

## Tvorba výukových materiálů

Společně s učiteli jsme na pracovních setkáních vyvíjeli a diskutovali výukové materiály, které mají umožnit zapojení žáků s OMJ přímo do výuky. Výsledkem je přes 200 stran výukových textů do hodin dějepisu, přírodopisu, českého jazyka a člověka a jeho svět. Kvůli těmto materiálům proběhly i změny na portále Inkluzivní škola.cz, kam jsme je uložili, aby byly snadno k nalezení.

## Koncepční činnost

Na strategickém plánování pedagogické sekce jsme se rozhodli, že budeme naši koncepční činnost více organizovat a cílit. Proto jsme ji začlenili do projektových aktivit. Díky stáží v Drážďanech jsme se mohli inspirovat saským modelem začleňování a vzdělávání žáků s OMJ. Výsledkem je vznik platformy na vzdělávání a začleňování žáků cizinců, která se poprvé sešla v říjnu 2013 a jejímž cílem je koncepčně uchopit a nastavit nový, efektivní model vzdělávání cizinců v ČR, včetně poradenství a odborné přípravy pedagogů. Do této platformy jsme pozvali zástupce ministerstev školství a vnitra, České školní inspekce, Národního ústavu pro vzdělávání, integračních center, nevládních neziskových organizací, univerzit, škol i samospráv.



## Web portal Inkluzivní škola.cz /Inclusive school/

In 2013 a lot was changed and reviewed at the web portal which gathers available information on education and integration of pupils with a different mother language. In this year the portal was visited by 54 660 users in 73 040 entries. The average time they spent on the website is just under 3 minutes. We also included an inquiry which showed that the users appreciated and praised the portal.

## Compiling educational materials

In cooperation with teachers we developed and discussed educational materials which are supposed to help the pupils to take part in lessons. The result is over 200 pages of educational texts for history, biology, Czech lessons, human and the human world. The materials were also stored at the portal Inkluzivniskola.cz which was changed to enable the user to find the materials easily.

## Conceptual activities

Within the strategic planning of the education section we had decided that our conceptual activities would become more organized and focused. Therefore they were implemented into our project activities. Thanks to an internship in Dresden we had the possibility to see the inspiring Sachsen model of integration and education of pupils with different mother language. Our experience helped us to create a platform for education and integration of pupils which met for the first time in October 2013 and which set as its goal to grasp and define a new, efficient model of foreigners' education in the Czech Republic including the counselling and professional training of educators. We invited representatives of Ministry of Education and Ministry of the Interior, Czech School Inspection, National Education Institute, integration centres, non-governmental non-profit organizations, universities, schools and self-governments to take part in the platform.







## Program na podporu pedagogických pracovníků při práci s žáky cizinci IV, V

Hlavním cílem obou projektů, které plynule navazují na úspěšně realizované aktivity pedagogické sekce METY od roku 2009, je posilování mezikulturních kompetencí stávajících i budoucích pedagogů MŠ, ZŠ a SŠ. Ti se podílejí (nebo budou podílet) na vzdělávání žáků s odlišným mateřským jazykem a umožňují tím efektivní začleňování těchto dětí a žáků do českého vzdělávacího systému.

Školám i jednotlivým pedagogům byla v průběhu realizace projektů nabízena metodická podpora a poradenství, vzdělávací programy a v neposlední řadě asistence přímo ve školách. Pedagogové mohli k vyhledávání informací k začleňování žáků s odlišným mateřským jazykem, k výuce češtiny jako cizího/ druhého jazyka a k inspiraci pro tvorbu výukových materiálů atd. využívat portál [www.inkluzivniskola.cz](http://www.inkluzivniskola.cz), který byl a je stále rozšiřován.

V rámci vzdělávání pedagogů, které je jednou z aktivit projektů, bylo za rok 2013 proškoleno celkem 184 pedagogických pracovníků v 17 seminářích. Semináře pro budoucí pedagogy na pedagogických fakultách třech univerzit absolvovalo dohromady 126 studentů. Poradenství a metodická podpora byla poskytnuta 76 pedagogům a školám. Formou asistence bylo přímo podpořeno cca 10 pedagogů a 12 žáků.

Kromě pedagogů jsme v roce 2013 zaměřili svou pozornost také na další pracovníky státní správy, především pracovníky školských, sociálně-preventivních a dalších odborů, které považujeme za významné partnery pro naplňování našich dlouhodobých cílů. Proto jsme v polovině roku zrealizovali seminář k tématu začleňování žáků cizinců a s pozvanými účastníky jsme navázali další spolupráci.

Od července 2013 probíhalo, a stále probíhá, intenzivní síťování klíčových aktérů v rámci platformy, která projednává proces vzdělávání dětí a žáků s odlišným mateřským jazykem. Setkávání platformy a souvisejících expertních pracovních skupin se účastní jak zástupci klíčových resortů, tak zástupci zřizovatelů škol, učitelé, zástupci pedagogických fakult, České školní inspekce, odborných ústavů a další. V první polovině roku 2014 bude zpracován policy paper, jehož cílem bude vytvoření souboru doporučení pro další rozvoj této oblasti.

**Doba realizace:** 1. červenec 2012 – 30. červen 2013

1. červenec 2013 – 30. červen 2014

**Kontaktní osoba:** Tereza Günterová, Lucie Procházková

*Projekt byl spolufinancován z prostředků Evropského fondu pro integraci státních příslušníků třetích zemí a ze státního rozpočtu ČR (MŠMT – integrace cizinců).*

Rozvíjet služby pro pedagogy se nám v roce 2013 dařilo také díky projektům *Podpora pracovního uplatnění cizinců v Praze* a projektu *Cizinci jako asistenti pedagogů*, neboť podpora zavádění asistence na školách je důležitou součástí naší dlouhodobé strategie.



MINISTERSTVO VNITRA  
ČESKÉ REPUBLIKY

**MŠMT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

## PROJECTS REALIZATION IN 2013

### Programme for teachers working with pupils of foreign origin IV, V

Both projects following the successfully completed activities of META's education section from 2009 are focused on strengthening the intercultural competences of the current and future teachers in kindergartens, primary and secondary schools. These are (or will) be taking part in education of children with different mother language and thus enable them to integrate into Czech education system.

During the project, schools as well as teachers were offered methodological support and counselling, educational programmes and last but not least also assistance at schools. The educators had the opportunity to use for search of information about integrating the pupils with a different mother language at schools, about teaching Czech as a foreign/ secondary language and as a inspiration for compiling of educational materials the portal [www.inkluzivniskola.cz](http://www.inkluzivniskola.cz), which was and is still being widened.

Total number of 184 educators was trained in 17 seminars which represent also one of the project's activities. Seminars for future teachers at pedagogical faculties of three universities were completed by 126 students. Counselling and methodological support was provided to 76 teachers and schools. In the form of assistance approximately 10 teachers and 12 pupils were directly supported.

We have been focused not only on educators but also on employees in state administration, above all employees of education, social-preventive and other departments which we consider an important partner in filling our long-term goals. Therefore we organized a seminar on integration of foreign pupils and we commenced cooperation with invited participants.

From July 2013 intensive webbing of key actors within the framework discussing the educational process of pupils with a different mother language was and is still running. In meetings of the platform and the connected working groups there are representants of key resorts involved, including the establishers of schools, teachers, representatives of pedagogical faculties, Czech school inspection, professional institutes and others. In the first half of 2014 a policy paper will be compiled which sets as its goal to create a set of recommendations for developments in respective areas.

**Relization period:** 1<sup>st</sup> July 2012 – 30<sup>th</sup> June 2013

1<sup>st</sup> July 2013 – 30<sup>th</sup> June 2014

**Contact persons:** Tereza Günterová, Lucie Procházková

*Project Programme for teachers working with pupils of foreign origin is co-financed from EU fund for the Integration of third country nationals and from the means of Ministry of Education, Youth and Sports of CR.*

## SPOLUPRÁCE S UNHCR

V druhé polovině roku jsme oživilí spolupráci s UNHCR. V minulosti jsme ve spolupráci s pražskou pobočkou Vysokého komisariátu pro uprchlíky realizovali například úspěšný projekt Putování s Carly. Tento rok jsme pro UNHCR připravili dva materiály, jejichž cílem je zlepšit podmínky pro vzdělávání uprchlíků v České republice.

První materiál je informační leták určený především středním školám, který seznamuje vzdělavatele se situací lidí, kteří v České republice získávají azyl nebo doplňkovou ochranu. Cílem materiálu bylo představit školám největší bariéry ve vzdělávání, se kterými se tyto skupiny setkávají, upozornit na potenciál, který si tito mladí lidé přinášejí, a podpořit školy při vytváření podmínek pro rozvoj tohoto potenciálu. Materiál seznamuje vzdělavatele také s různými formami podpory azylantů v oblasti českého školství a dále pak s různými formami podpory (odborné i finanční), kterou mohou školy při vzdělávání příjemců různých forem mezinárodní ochrany čerpat.

Druhým materiálem je brožura pro cílovou skupinu příjemců mezinárodní podpory, zejména ve věkové skupině 15–18 let, s cílem podpořit mladé lidi v dalším studiu po ukončení základní školy. Materiál představuje český vzdělávací systém, studijní obory jednotlivých středních škol, podmínky pro přijetí apod. Formou otázek a odpovědí se mladí lidé, kteří v České republice získali azyl nebo doplňkovou ochranu dozvídají, jak si vybrat obor vzdělávání, kde získat informace, jak postupovat při přijímacím řízení, uznávání předchozího vzdělávání, jak využít státní integrační program pro své jazykové vzdělávání apod. Součástí materiálu jsou též odkazy na důležité vzdělávací portály a kontakty na instituce a organizace, které mohou zájemcům z řad azylantů poskytnout odborné poradenství při výběru střední školy.

## UNHCR

In the second half of the year we revived cooperation with UNHCR. In cooperation with the UNHCR we managed to organize a successful project Wandering with Carly. This year we prepared for the UNHCR two documents whose goals are to improve conditions for education of foreigners in the Czech Republic.

The first material is an informational leaflet ment for highschoools informing about the situation of people who get asylum or additional protection in the Czech Republic. The goal of the document is to present the schools with the biggest barriers in educating of these people, with the potential that they bring with them and support the schools in creating conditions for developing of this potential. The document also informs the educators about various forms of supporting the asylum seekers in Czech education system and various forms of support (professional and financial) which they can use in educating these people.

The second material is a brochure for people who are holders of international protection, above all for those between 15 and 18 years, with the goal to support young people in further education after they had finished the secondary school. The material introduces the Czech education system, study fields of various grammar schools, acceptance conditions etc. In form of Q&A young asylum holders or holders of additional protection get to know about selection of the study field, about the entrance exams, validation of previous education, how to use the integration programmes as a part of their language education etc. The document also includes links to important educational portals and contact on institutions and organizations which can provide professional counselling to young migrants who wish to select a grammar school.

# SPOLUPRÁCE S MĚSTSKOU ČÁSTÍ PRAHA 12

V druhé polovině roku 2013 jsme byli osloveni zástupci městské části Prahy 12, abychom spolupracovali na jejich projektu Integrace cizinců ze zemí mimo EU se specifickým zaměřením na integraci dětí a mládeže v MČ Praha 12 v roce 2013. Spolupráce spočívala v analýze potřeb cizinců ve vztahu k terénní asistentské činnosti zaměřené na podporu domácí přípravy na výuku, podpoře jazykového vzdělávání žáků cizinců ze třetích zemí, sestavení nabídky služeb pro školy a žáky cizince ze třetích zemí a nastavení spolupráce se školami vzdělávajícími žáky cizince.

## METAplán – Komplexní program rozvoje organizace

Díky Evropskému sociálnímu fondu jsme se mohli v roce 2013 zaměřit také na podporu vlastních zaměstnanců a rozvoj organizace jako celku. Vzhledem k tomu, že počet pracovníků METY utěšeně narostl, bylo a je nutné se věnovat více našemu internímu fungování.

Měli jsme tedy možnost čerpat z poměrně bohatého budgetu prostředky na vlastní vzdělávání (ať už zajištěné formou externích a interních kurzů či odborných konzultací), odborní pedagogičtí pracovníci vyjeli na konzultaci do Drážďan, průběžně jsme revidovali naše interní pravidla, probíhaly práce na kodifikaci našich veškerých služeb a činností, koncepčně jsme plánovali naši další činnost.

Nově jsme mohli zapojit do týmu fundraiserku, která zanalyzovala naše dosavadní úspěchy a neúspěchy na poli získávání peněz, vytvořila databáze potenciálních firemních a nadačních dárců a v budoucnu připraví strategii alternativního fundraisingu pro tříleté období.

V následujícím roce budeme realizovat kurz lektorských dovedností, proběhne strategické plánování, budeme dále hledat zahraniční partnery, za kterými bychom mohli vyjet na stáž.

Konečným cílem projektu je posílit profesionalitu a udržitelnost METY a jejích služeb, snížit závislost na klasických dotacích a EU zdrojích a stát se respektovaným partnerem pro klíčové hráče v oblasti vzdělávání cizinců.

**Doba realizace:** 1. červenec 2013 – 31. prosinec 2014

**Kontaktní osoba:** Tereza Günterová

*Projekt byl financován v rámci Operačního programu Praha - Adaptabilita, Evropského sociálního fondu, státního rozpočtu České republiky a rozpočtu hl. m. Prahy.*



**Evropský sociální fond Praha & EU:  
Investujeme do vaší budoucnosti**

**European Social Fund  
Praha & EU: We invest in your future**

## COOPERATION WITH PRAGUE 12

In the second half of 2013 we were approached by representatives of Prague 12, to work together on their project Integration of foreigners of third countries with a specific focus on the integration of children and youth in the City District of Prague 12 in 2013. Cooperation consisted in analyzing the needs of foreigners in relation to field assistant activities, which aimed at promoting home preparation for lessons, support in language education for pupils of third countries, building offers of help for schools and foreign pupils from third countries and setting up a cooperation with schools educating foreign pupils.

.....

### METAplan - Complex programme of the organization's development

Thanks to the European Social Fund we also had the opportunity to support our own employees and the organization as a whole. With regard to the fact that the number of people involved with META had been rising, it was necessary to give more time to intern organization.

We had the opportunity to use an extensive budget to support our own education (either in the form of extern and intern courses or expert consultation), professional educating workers left to Dresden to consult with foreign colleagues, we had been reviewing our intern rules, codifying all our services and activities, we created drafts of our future activities.

We had the opportunity for the first time to involve a fundraiser which analysed our successes and failures in the field of fundraising, she created a database of potential company and foundations donors and in the future she will set a strategy of alternative fundraising for the three years to come.

In the following year we will organize a lectorship course, create a strategic plan, search partners from abroad to meet for internships.

The final goal of the project is to strengthen professionalism and sustainability of META associations and its services, to decrease the dependance on usual funding of the state and the EU and become a respectable partner to the key participants in foreigners' education.

**Relization period:** 1<sup>st</sup> July 2013 – 31<sup>st</sup> December 2014

**Contact persons:** Tereza Günterová



# *finanční zpráva za rok 2013*



## ROZVAHA ve zjednodušeném rozsahu k 31. 12. 2013 (v Kč)

| AKTIVA/ASSETS                                               | Stav k prvnímu dni účetního období/<br>as of the first day of the accountant period | Stav k poslednímu dni účetního období/as of the last day of the accountant period | PASIVA/LIABILITIES                         | Stav k prvnímu dni účetního období/<br>as of the first day of the accountant period | Stav k poslednímu dni účetního období/as of the last day of the accountant period |
|-------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| DLOUHODOBÝ MAJETEK/FIXED ASSETS:                            | 0,00                                                                                | 0,00                                                                              | VLASTNÍ ZDROJE/OWN RESOURCES:              | 649 136,66                                                                          | 500 006,15                                                                        |
| dlouhodobý nehmotný majetek/intangible asset                | 0,00                                                                                | 0,00                                                                              | Jmění/equity                               | 649 136,66                                                                          | 500 006,15                                                                        |
| dlouhodobý hmotný majetek/fixed asset                       | 0,00                                                                                | 0,00                                                                              | výsledek hospodaření/profit                | -149 130,51                                                                         | -133 348,63                                                                       |
| dlouhodobý finanční majetek/fixed financial asset           | 0,00                                                                                | 0,00                                                                              | CIZÍ ZDROJE/ OTHER SOURCES:                | 4 428 220,30                                                                        | 2 137 093,90                                                                      |
| oprávky k dlouhodobému majetku/amortization of fixed assets | 0,00                                                                                | 0,00                                                                              | Rezervy/reserves                           | 0,00                                                                                | 0,00                                                                              |
| KRÁTKODOBÝ MAJETEK/SHORT-TERM ASSETS:                       | 4 928 226,45                                                                        | 2 503 751,42                                                                      | dlouhodobé závazky/long-term liabilities   | 0,00                                                                                | 0,00                                                                              |
| Zásoby/stocks                                               | 0,00                                                                                | 0,00                                                                              | krátkodobé závazky/ short term liabilities | 4 235 536,42                                                                        | 1 997 096,33                                                                      |
| Pohledávky/claims                                           | 1 760,00                                                                            | 27 064,66                                                                         | jiná pasiva/other liabilities              | 192 683,88                                                                          | 139 997,57                                                                        |
| krátkodobý finanční majetek/short-term assets               | 4 013 851,87                                                                        | 2 363 388,44                                                                      | ÚHRN PASIV/ TOTAL LIABILITIES              | 4 928 226,45                                                                        | 2 503 751,42                                                                      |
| jiná aktiva/other                                           | 912 614,58                                                                          | 113 298,32                                                                        |                                            |                                                                                     |                                                                                   |
| ÚHRN AKTIV/ TOTAL ASSETS                                    | 4 928 226,45                                                                        | 2 503 751,42                                                                      |                                            |                                                                                     |                                                                                   |

## VÝKAZ ZISKŮ A ZTRÁT ve zjednodušeném rozsahu k 31. 12. 2013 (v Kč) / PROFIT AND LOSS as of 31. 12. 2013

| Náklady                                                                                                                       | Výnosy/revenues                                                                                                              |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| spotřebované nákupy celkem/ total consumed purchases                                                                          | tržby za vlastní výkony a za zboží celkem/ sales of products and goods total                                                 |
| služby celkem/total for services                                                                                              | změna stavu vnitroorganizačních zásob celkem/ change in inventory total                                                      |
| osobní náklady celkem/total personal costs                                                                                    | aktivace celkem/ total activation                                                                                            |
| daně a poplatky celkem/total taxes and fees                                                                                   | ostatní výnosy celkem/ total other revenues                                                                                  |
| ostatní náklady celkem/other expenses                                                                                         | tržby z prodeje majetku, zúčtování rezerv a opravných položek celkem/ sales of assets, accounting of reserves and provisions |
| odpisy, prodaný majetek, tvorba rezerv a opravných položek/amortization, asset disposals, creation of reserves and provisions | přijaté příspěvky (dary) celkem/ total contribution received                                                                 |
| poskytnuté příspěvky celkem/ total contribution made                                                                          | provozní dotace/ operational grants                                                                                          |
| celkem                                                                                                                        | celkem                                                                                                                       |
|                                                                                                                               | výsledek hospodaření/operational profit-loss                                                                                 |

Úplné znění účetní závěrky je k dispozici v kanceláři META v Ječné 17, Praha 2.

# stalo se

## Viděli jste nás, slyšeli jste o nás

### únor

Konference v Bruselu v rámci mezinárodního projektu iYouth - partneři projektu

### březen

studijní návštěva pedagogických pracovníků z EU prezentace o vzdělávání cizinců v ČR estonské delegaci (v ICP)

RefuFest 2013 - účast a prezentace služeb METY

Odborná stáž v Lisabonu, téma: Formování profese „sociokulturní mediátor“.

### červen

Meeting of the Integration Forum v Bruselu, téma: „The Integration of young migrants in the European society“.

Účast ředitelky a prezentace METY

Účast na mezinárodní konferenci o interkulturní mediaci za účasti našich komunitních tlumočnicků

### srpen

Výlety do ZOO v rámci kurzů češtiny pro děti

Narození Viktorky Hrochové

### září

Festival na Parukářce „Poznejme se sousedé“ - účast a prezentace služeb METY

Veletrh NNO na Praze 12 - účast a prezentace služeb METY

### říjen

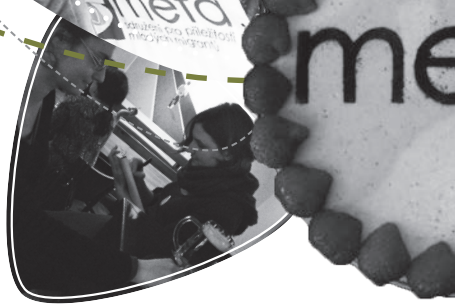
Pořádání setkání meziprofesní platformy na téma vzdělávání žáků s odlišným mateřským jazykem v Americkém centru.

### listopad

Účast na pracovní skupině Komunitního plánování sociálních služeb v Mladé Boleslavi

### prosinec

Účast na setkání pracovní skupiny MŠMT, téma: Akční plán pro výuku cizích jazyků pro období 2014 – 2020





# *lidé v Metě v roce 2013*

## META STRUCTURE AND ITS EMPLOYEES

**Ředitelka/director:** Zuzana Vodňanská **Vedení a koordinace projektů/Management and project Coordination:** Tereza Günterová, Linda Tutterová (zástupkyně ředitelky), Petra Kozlíková, Monika Kutilová, Sylva Majtnerová Kolářová, Lucie Procházková, Barbora Štíčka, Lucie Zrůstová **Asistentky projektů/Project assistant:** Tereza Hejmová, Štefánia Kubincová, Julie Pechlátová, Silvia Pechmanová, Kateřina Sedláčková Fantová **PR:** Lucie Zrůstová **Služby pro cizince/Services for foreigners:** Gabriela Maria Gańczarczyk, Romyana Ivanova Georgieva, Jan Heinrich, Hana Marková, Hana Mlynářová, Blanka Smítková **Koordinace dobrovolníků/:** Štefánia Kubincová, Monika Kutilová **Služby pro pedagogy/Services for educators:** Zuzana Brumlichová, Klára Horáčková, Tereza Linhartová, Barbora Loudová Stralczyńska, Barbora Nosálová, Lukáš Radostný, Kristýna Titěrová, Petra Vávrová (Hlavníčková) **Spolupracující lektori/Instructors of Class lecturers:** Luděk Brouček, Irena Brychnáčová, Jiří Kocourek, Libor Kožušník, Hana Mlynářová Barbora Nosálová, Marie Síčová, Markéta Slezáková, Klára Smolíková, Jana Zaoralová **Komunitní tlumočníci/Community interpreters:** Svitlana Ayanová, Maria Bukraba, Wesam Eleyan, Maria Cherkashina, Robert Ivaysyuk, Le Thi Ngan, Batdorj Lkhagvatsoodol, Alma Mónica Márquez Bobadilla, Elena Visloguzova **Asistenti pedagogů/Teaching assistants:** Šárka Klimešová **Dobrovolníci a stážisti/Volunteers and interns:** Alžbeta Amirová, Petr Čáp, Matěj Dvorský, Radka Franková, Gabriela Göttelová, Marta Hrabcová, Michal Hrnčíř, Luděk Hroch, Eva Chovanová, Michaela Jetelová, Eva Kaňovská, Aneta Karlíková, Petr Kašpar, Petra Knapcová, Martin Kolafa, Bára Koubínová, Kamila Kováčiková, Eva Kubíková, Janka Kutilová, Mai Thuy Linh, Aneta Machálková, Andra Nistor, Eva Nováková, Milan Ončák, Simona Petřejová, Petra Pokorná, Alica Procházková, Růžena Push, Iveta Šamalová, Ilona Šlechtová, Monika Štístková, Radka Štorkánová, Ondřej Šturma, Eva Šumberová, Lucie Vlachová **Valná hromada/General Assembly:** Tereza Günterová, Anna Johnson Ryndová, Kevin Johnson, Monika Krkošková, Nina Numankadič, Ivana Pauerová-Miloševičová, Abigail Rejchrtová-Kozlíková, Michal Tutter, Linda Tutterová, Zuzana Vodňanská, Radka Votavová, Jan Walter **Výkonný výbor/Executive Committee:** Tereza Günterová, Linda Tutterová, Zuzana Vodňanská **Revizní komise/Audit committee:** Vlastislav Brabec, Jiří Mandík **Účetní služby/Accounting:** Romana Lafatová



# poděkování

Rádi bychom na tomto místě poděkovali všem, kteří se na činnosti METY v roce 2013 jakkoliv podíleli. Děkujeme nejen těm, kteří nám poskytli finanční či materiální dary, ale i těm, kteří nám věnovali svůj čas a energii, odborné znalosti či talent.

V neposlední řadě děkujeme také všem naší pracovníkům, dobrovolníkům, stážistům a dalším spolupracovníkům, bez kterých by META nebyla to, co je! Děkujeme Městské části Praha 2 za to, že nám již třetím rokem poskytuje za zvýhodněnou cenu prostory pro naši činnost. Veškeré podpory si velmi vážíme!

# words of thanks

At this point we would like to thank everyone who contributed to META's work in 2013 in any way. We would like to thank not only to those who provided financial and material donations, but also those who dedicated their time, energy, expertise and talent to it.

Last, but not least, we would like to thank all our employees, volunteers, interns and other associates, without whom META would not be what it is today!

We greatly appreciate every kind of support received!



**DARUJSPRAVNE.CZ**

**LÍBÍ SE VÁM CO DĚLÁME,  
PODPOŘTE NAŠÍ ČINNOST!**

Peněžním převodem nebo platební bránou  
na [www.meta-ops.cz](http://www.meta-ops.cz).

číslo účtu: 1211003572/5500  
u Raiffeisen Bank, a. s.

Děkujeme,  
že nám pomáháte!

ilustrace: Vojtěch Šeda  
anglický překlad: Bc. Michaela Zelingerová



## SLUŽBY PRO CIZINCE

V Tűních 10 (1. patro)  
120 00 Praha 2  
+420 775 339 003

## SLUŽBY PRO PEDAGOGY

Ječná 17 (3. patro)  
120 00 Praha 2  
+420 222 521 446

## KONZULTAČNÍ HODINY

po: 13-19h, út - čt: 10-17h  
*Na konzultace je nutné se předem objednat.*  
+420 775 737 678  
+420 775 339 003

